

白话佛法 第 1 册 第 23 篇

再谈善事和功德的区别

BHFF 1-23

Kembali Membahas Perbedaan antara Kebajikan dan

Jasa Kebajikan

今天给大家谈谈“功德”。我们天天讲功德，那么功德到底是什么？为什么善事和功德是两个概念？为什么功德能把你的业障消除，而你做的善事却不能把你的业障消除。为什么做同样一件事情有的是功德，而有的是善事呢？

Hari ini saya akan membahas tentang “jasa kebajikan – gong de”. Kita seringkali berbicara tentang “jasa kebajikan”, sebenarnya apa yang dimaksud dengan jasa kebajikan? Mengapa kebajikan dan jasa kebajikan adalah dua pengertian yang berbeda? Mengapa jasa kebajikan bisa menghapus karma buruk Anda,

namun kebajikan atau perbuatan baik yang Anda lakukan tidak bisa menghapus karma buruk Anda? Mengapa melakukan satu hal yang sama, terkadang ada jasa kebajikannya, dan terkadang hanya suatu kebajikan saja?

见证到佛性即功德。用白话讲，就是你做一件善事，如果是从内心发出的，而且是用本性具有的佛菩萨的佛性来做这件事情，就是功德。你能证悟到做这件事情的佛性，也就是说你在做善事的时候，你能证悟出来，你能感受到，这是菩萨做的事情，那就是佛性，你见证到了佛性，

你也做了这件事情你得到了回报，你是不是见证了佛性？你在人间做一小时的佛，你所做的事情就是功德，你在人间做半个小时的佛菩萨救度人，你所做出的事情全部是功德。

比如你今天给大家说法时，你当时感觉自己像菩萨一样在救度人，你从内心觉得他很可怜，我真的要救他，你与他讲的所有的话，做的事就全部都有功德。然而如果因为他是你的亲属或朋友或你因带有私心和自身利益，尽管你讲得很努力，但全部都是善事，了无功德。

从本性来看，见证了你的佛性加上你的应用，也就是说你在人间做任何事情时，做佛菩萨的事情时都是功德。要记住：人转世投人了，如果这个人具有佛菩萨的佛性，而且证悟了佛菩萨的佛性，然后又实践了佛菩萨的佛性，就是功。

Menyaksikan sifat kebuddhaan adalah jasa kebajikan. Pengertian sederhananya begini, jika Anda melakukan suatu kebajikan atau perbuatan baik, dengan ketulusan dari dalam hati, dan didasari dengan sifat dasar yang menaungi sifat kebuddhaan dari Buddha dan Bodhisattva untuk melakukan hal ini,

maka ini adalah suatu jasa kebajikan. Anda bisa menyadari sisi kebuddhaan dari perbuatan yang Anda lakukan, atau dengan kata lain, ketika Anda melakukan perbuatan baik, Anda merasa bahwa dari kebajikan yang saya lakukan ini, saya dapat menyadarinya, saya bisa merasakannya,

bahwa ini adalah perbuatan yang dilakukan oleh seorang Bodhisattva, maka ini adalah sifat kebuddhaan, jika Anda sudah menyaksikan sifat kebuddhaan itu, bukankah dengan melakukan hal ini Anda juga sudah mendapatkan balasan baik dari apa yang Anda lakukan, yaitu dengan menemukan sifat kebuddhaan itu sendiri?

Jika Anda menjadi Buddha selama satu jam di dunia ini, maka segala hal yang Anda lakukan pada saat itu merupakan jasa kebajikan, jika Anda menjadi Buddha selama setengah jam di dunia ini, menyelamatkan orang lain dengan membabarkan Ajaran Buddha Dharma, maka segala hal yang saat itu Anda perbuat, semuanya adalah jasa kebajikan.

Contohnya, hari ini ketika Anda menjelaskan Dharma kepada orang-orang, pada saat itu Anda merasa diri Anda seperti seorang Pu Sa (Bodhisattva) yang sedang menyelamatkan orang-orang, dari dalam hati Anda benar-benar merasa kasihan kepada orang itu, “Saya benar-benar ingin menolongnya”,

maka semua ucapan yang Anda katakan kepadanya,
semua hal yang Anda lakukan, semuanya ada jasa
kebajikannya.

Akan tetapi, jika karena dia adalah keluarga atau teman Anda, atau Anda memiliki maksud tertentu dan ingin mengambil keuntungan darinya, maka meskipun Anda sudah berusaha keras memperkenalkan Ajaran Buddha Dharma kepadanya, namun semua yang Anda lakukan hanya akan menjadi suatu kebajikan saja,

tidak ada jasa kebajikannya. Bila dilihat dari sisi sifat dasar, menyaksikan sifat kebuddhaan diri sendiri ditambah dengan menerapkannya, berarti sama dengan, apapun yang Anda lakukan di Alam Manusia ini, ketika melaksanakan tugas para Buddha dan Bodhisattva, maka semuanya akan menjadi jasa kebajikan.

Ingat: seseorang yang terlahir sebagai manusia, apabila dia memiliki sifat kebuddhaan seperti Buddha dan Bodhisattva, dan sudah menyaksikan sifat kebuddhaan dari Buddha dan Bodhisattva, juga mempraktikkannya di kehidupan nyata, maka ini perwujudan dari gong – jasa.

什么是德？德就是平等，一个人有了平等心，他才能散发出大慈大悲的光。如果没有平等的心，你怎么能散发大慈大悲的光？观世音菩萨如果没有一种平等的心，怎么会下来救度娑婆世界的芸芸众生？观世音菩萨就是因为有这个慈悲心，有这个德，而且是平等的德，才下来救度众生。

所以功德的“德”字很重要。这个平等，师父过去给你们讲过是建立在什么基础上的？是建立在在你转世之后，是平等的，并不是代表你前世做了多少功，多少德。

这个平等是大家共同享有一个平等学佛的机会，大家共同享有都具有佛性的特定条件，从这个条件上我们开始平等地修，你投到这个人间了就有机会平等的修，转世投人之后一切平等了，即众生皆具有佛性。菩萨讲的这个平等是建立在人人皆具有佛性这个平等上，并不是这个佛性在前世做了多少好事或坏事，

今世投胎投得怎么样了，完全是不同的概念，不要以为今世出生的人全是平等的，你前世修多少，今世得多少回报。从这点出发哪有因为都是一样的，就一定都是平等的？

Lalu apa itu “de” – budi? “Budi” sama dengan adil, seseorang yang memiliki pandangan yang sama rata, baru bisa memancarkan cahaya welas asih yang luar biasa besarnya. Jika tidak memiliki hati yang adil, bagaimana Anda bisa memancarkan cahaya welas asih yang besar? Bila Guan Shi Yin Pu Sa tidak memiliki hati yang adil,

bagaimana Beliau bisa turun ke dunia ini untuk menyelamatkan begitu banyak makhluk? Karena Guan Shi Yin Pu Sa memiliki hati yang welas asih ini, dan juga budi yang adil, maka barulah Beliau turun untuk menyelamatkan semua makhluk. Oleh karena itu, “de” dari kata “gong de” sangat penting. Dulu Master pernah mengatakannya kepada kalian, dibangun di atas dasar apakah kesetaraan ini?

Kesetaraan ini muncul sesudah kalian bereinkarnasi, dia bersifat sama rata, tidak melambangkan berapa banyak jasa dan kebajikan yang kalian lakukan di kehidupan sebelumnya. Namun makna dari kesetaraan di sini, adalah bahwa semua orang memiliki satu kesempatan yang sama untuk menekuni Ajaran Buddha Dharma,

semua orang memiliki satu keistimewaan yang sama, yakni semuanya memiliki sifat kebuddhaan, berawal dari kondisi yang sama, kita memulai pembinaan diri secara sama rata, jika Anda sudah terlahir di Alam Manusia, maka Anda memiliki kesempatan yang sama untuk membina diri, setelah terlahir sebagai manusia, maka semuanya sama, karena “Semua makhluk memiliki sifat kebuddhaan”.

Kesetaraan yang dikatakan oleh Pu Sa dibangun atas dasar “Semua orang sama-sama memiliki sifat kebuddhaan” ini, sifat kebuddhaan tidak ditentukan oleh berapa banyak perbuatan baik atau buruk yang dilakukan seseorang di kehidupan sebelumnya, atau terlahir di lingkungan seperti apa dia di kehidupan ini,

keduanya merupakan pemahaman yang sama sekali berbeda, jadi jangan mengira semua orang yang terlahir di kehidupan ini memiliki kedudukan yang sama rata, seberapa jauh pembinaan diri Anda di kehidupan sebelumnya akan menentukan banyaknya imbal balik yang akan Anda peroleh di kehidupan ini. Bila dilihat dari sudut pandang ini, mana mungkin karena semuanya sama, lalu pasti setara?

见性是功，平等是德。见到本性叫功，平等了，有平等心你的德性就出来了。内心谦逊是功，就是一个人的内心要谦虚，要卑下，也就是说你从内心发出的东西一定要谦虚，谦虚就是功德。外行于礼，就是对外讲究的是礼貌，讲究的是礼仪，给人家看到非常有礼貌、有礼仪，那就是你的德性，实际上这就是菩萨在教我们做人的道理，内心要谦虚而对外要懂礼貌，你们修行之人的言行一定要注意，不要给人家看不起。

“Menemukan sifat adalah jasa, bersikap adil adalah budi.”
Menemukan kembali sifat dasar yang suci adalah jasa,
semuanya setara, bila memiliki pandangan yang setara,
maka budi luhur Anda akan muncul keluar. Rendah hati
adalah jasa, seseorang harus memiliki sifat rendah hati,
harus bisa merendahkan diri,

dengan kata lain semua pemikiran dari dalam hatimu harus bersifat rendah hati, karena rendah hati adalah jasa kebajikan. Bersikap sopan santun di luar, artinya kepada pihak luar sangat penting bagi kita untuk bersikap sopan dan santun,

menjaga tata krama, tunjukkan kepada orang lain bahwa Anda memiliki sopan santun dan tata krama yang baik, sebagai bentuk budi pekerti Anda, sebenarnya ini berarti Bodhisattva mengajarkan kita bagaimana cara menjadi orang yang baik, rendah hati dari dalam dan selalu bersikap sopan di luar,

kalian para praktisi Buddhis harus memperhatikan tutur kata dan perilaku masing-masing, jangan sampai dipandang rendah oleh orang lain.

理解平等，平等是靠理解的，能理解这个平等建立在什么基础上，实际上你已证悟到佛性，即证明和悟出了这个道理，就是用一种你认为是修心修行的方法来悟出这个佛性。实际上求福报并不是功德，这一点一定要分清楚，求福的人得人天福报，许多人不会求功德，只会求福报。

例如在观音堂求菩萨保佑我的孩子啊、身体啊、财运啊等等，这都是求人天福报，但这不是功德。人天福报、业障和灵性是同时往前走的。比如：你身上有业障，也做了很多善事，你求人天福报希望有一个孩子，等你有了孩子出生后，这就是给你的福报。而你的业障却丝毫没有减少，你不能说我做了很多好事把我的业障也消除，那是不可能的。

Memahami kesetaraan, konsep kesetaraan ini sendiri didasari oleh pemahaman kita, jika kita bisa memahami atas dasar apa kesetaraan ini dibangun, maka sebenarnya Anda sudah menemukan kembali sifat kebuddhaan ini, dan juga sudah membuktikan dan menyadari kebenaran ini,

dengan menggunakan cara Anda sendiri untuk membina pikiran dan membina diri, untuk membuat diri Anda menyadari sifat kebuddhaan ini. Sebenarnya memohon balasan karma baik atau pahala bukan jasa kebajikan, kalian harus bisa membedakannya, orang yang memohon pahala akan memperoleh keberuntungan atau berkah,

namun ada banyak orang yang tidak memohon jasa kebajikan, hanya memohon berkah saja. Seperti di Guan Yin Tang, memohon kepada Pu Sa untuk memberkati anak saya, tubuh saya, keuangan saya, dan lain-lain, semua ini berarti memohon berkah, ini tidak termasuk jasa kebajikan. Berkah kebajikan (ren tian fu bao), buah karma buruk, dan arwah asing, semuanya bergerak maju pada waktu yang bersamaan.

Contohnya: ada karma buruk di tubuh Anda, namun Anda juga sudah melakukan banyak kebajikan, berkah kebajikan yang Anda minta adalah berharap untuk mendapatkan anak, maka sampai pada saat anak ini terlahir ke dunia ini, akan menjadi berkah yang diberikan untuk Anda.

Namun, karma buruk Anda sama sekali tidak berkurang, Anda tidak bisa beranggapan bahwa “dengan melakukan banyak kebajikan, lalu karma buruk saya bisa terhapus”, itu tidak mungkin.

真正的功德是悟出来之后，用佛性去做每一件事情才可称为功德，一定要悟出来之后，也就是悟出这个道理之后。如果你没有开悟，你说我用佛性去做每一件事情，这是空的。比如：师父今天帮一位老人家求菩萨给她延寿，如果我没有开悟，我在帮老人家求菩萨时，因为她对我好，经常帮助我等等，

这时我求的不是功德，因为在我心灵深处没有以一种观世音菩萨大慈大悲的心和精神来救她，只是我觉得她很可怜，年龄又这么大了，我就替她求求吧，这只能称为善事，不能称为功德，而且求的效果也不大。

这就是嘴巴说用佛性去帮老人家求菩萨延寿，但是我真正的本性中却没有用一种真正的观世音菩萨的慈悲心去做。你们知道师父是怎样求的吗？师父在求菩萨帮老人家延寿时，因为这位老人家现在在修心修佛，她年纪这么大了，刚刚开悟开始修心，请观世音菩萨慈悲再给老人家的本性佛性多一点时间，

让她多活一点时间，可以让她证悟更多的事情，证悟佛法，证悟让更多的人相信观世音菩萨。如果这样求，你的本性里面真正的佛性就出来了。要把自己的一切杂念全部扔掉，不要粘有一点点的私心，要从内心深处启发你的佛性，然后去做每一件事情，才能称为功德。一个人要证悟，要具有佛性的德，还要具有佛性的功，加起来才具有菩萨的功德。

Jasa kebajikan yang sesungguhnya, bisa didapatkan setelah seseorang terbuka kesadarannya dan bisa menggunakan sifat kebuddhaan yang dimilikinya, untuk melakukan segala sesuatunya, maka ini baru bisa disebut sebagai jasa kebajikan, orang ini harus sudah tersadarkan, atau dengan kata lain dia telah menyadari kebenaran ini.

Apabila Anda belum tersadarkan, lalu Anda mengatakan “Saya menggunakan sifat kebuddhaan untuk mengerjakan segala hal”, ini sama dengan kosong. Contoh: Hari ini Master membantu satu orang tua memohon kepada Pu Sa agar memperpanjang umurnya, jika saya belum tersadarkan,

Contoh: Hari ini Master membantu satu orang tua memohon kepada Pu Sa agar memperpanjang umurnya, jika saya belum tersadarkan, maka “Saya membantunya memohon kepada Pu Sa karena dia (orang tua ini) baik terhadap saya, sering membantu saya, dan lain-lain”,

maka “Saya membantunya memohon kepada Pu Sa karena dia (orang tua ini) baik terhadap saya, sering membantu saya, dan lain-lain”, pada saat itu yang saya lakukan (memohon) bukan suatu jasa kebajikan, karena di dalam lubuk hati saya yang terdalam, saya belum menggunakan pikiran dan semangat welas asih Guan Shi Yin Pu Sa untuk menolongnya,

maka “Saya membantunya memohon kepada Pu Sa karena dia (orang tua ini) baik terhadap saya, sering membantu saya, dan lain-lain”, pada saat itu yang saya lakukan (memohon) bukan suatu jasa kebajikan, karena di dalam lubuk hati saya yang terdalam, saya belum menggunakan pikiran dan semangat welas asih Guan Shi Yin Pu Sa untuk menolongnya, jika hanya karena saya merasa dia kasihan sekali, umurnya juga sudah tua, maka saya akan memohon untuknya,

BHFF 1-23

Ini adalah contoh menggunakan sifat kebuddhaan untuk memohon kepada Pu Sa membantu memperpanjang umur orang tua ini hanya di mulut saja, namun sebenarnya di dalam sifat dasar saya sama sekali tidak ada sedikit pun welas asih Guan Shi Yin Pu Sa ketika melakukannya. Tahukah kalian bagaimana Master memohon?

Ketika Master memohon kepada Pu Sa untuk memperpanjang umur orang tua ini, “Karena orang tua ini sekarang baru membina pikiran dalam Ajaran Buddha Dharma, dia sudah sangat berumur, namun baru mulai tersadarkan pikirannya, mohon Guan Shi Yin Pu Sa berwelas asih memberikan waktu lebih pada sifat kebuddhaan orang tua ini,

agar dia bisa hidup lebih lama, untuk bisa membuatnya lebih tersadarkan dalam banyak hal, memahami Ajaran Buddha Dharma, tersadarkan agar bisa membuat lebih banyak orang percaya kepada Guan Shi Yin Pu Sa”, bila memohon seperti ini, maka sifat kebuddhaan yang sebenarnya,

yang ada di dalam sifat dasar Anda akan muncul keluar. Anda harus bisa membuang segala pemikiran lain yang mengacaukan pikiran Anda, jangan ada sedikitpun pemikiran yang egois, harus membangkitkan sifat kebuddhaan Anda dari lubuk hati yang terdalam, baru mengerjakan segalanya,

ini baru bisa disebut sebagai jasa kebajikan. Untuk mencapai kesadaran, seseorang tidak hanya harus memiliki budi dari sifat kebuddhaan, namun juga harus memiliki jasa dari sifat kebuddhaannya, yang bila disatukan baru bisa menjadi jasa kebajikan seorang Bodhisattva (Pu Sa).

念念无滞，即你的念头，你思想里想的任何事情已经根本没有一点阻碍了。也就是说你的脑子完全可以控制你自己，你的思想当中没有任何阻碍了。当你没有阻碍时就常见本性了，当你的念头没有杂念的时候，你就能经常看见自己本性的东西，只看见自己的本性没有用，还要加上佛性的应用。

比如：一个人知道自己现在是在做菩萨的事情，但仅仅保护好我自己的形象，保护好我的语言，保护好我自己的思维是不够的，因为你没有去应用，没有把菩萨这么好的经文，这么好的思维，这么好的行为去教大家，你没有把菩萨的思维应用到你的生活中，所以你就不是佛菩萨，你做出的这些事情就没有功德。

“Nian nian wu zhi” – pemikiran tanpa hambatan, berarti pemikiran Anda, segala hal yang Anda pikirkan sudah tidak terhambat sama sekali, atau dengan kata lain pikiran Anda sudah benar-benar bisa mengendalikan diri Anda sendiri, pikiran Anda sudah tidak terhalangi lagi.

Sewaktu sudah tidak ada lagi hal yang menghalangi pikiran Anda, maka sifat dasar Anda akan mulai muncul keluar, ketika sudah tidak ada lagi hal-hal yang mengacaukan pikiran Anda, maka Anda akan lebih sering melihat hal-hal dalam sifat dasar Anda, namun hanya melihat sifat dasar saja tidak cukup, harus digabungkan dengan sifat kebuddhaan dalam penerapannya.

Contoh: seseorang mengetahui bahwa dirinya sekarang sedang melakukan misi Bodhisattva, namun bila dia hanya melindungi penilaian terhadap dirinya sendiri, yaitu dengan menjaga ucapan sendiri, menjaga pikiran sendiri, ini semua masih tidak cukup baik, karena Anda tidak mempraktikkannya,

Anda tidak mengajarkan orang-orang tentang paritta paritta Pu Sa (Bodhisattva) yang sangat bagus, pemikiran dan perilaku Pu Sa yang sangat baik, Anda tidak menerapkan hal-hal yang diajarkan oleh Pu Sa di kehidupan Anda, maka Anda bukan seorang Buddha atau Bodhisattva, dan apa yang Anda lakukan ini tidak ada jasa kebajikannya.

gǎn ēn

感恩

Terima Kasih



翻译当中只要翻译70%~80%是对的，就不会有偏执。

~180520新加坡辅导讲座提问

*Asalkan dalam terjemahan 70%~80%
benar, maka tidak akan menyimpang.*

~180520 Tanya Jawab Kelas Bimbingan Singapore

*Terjemahan ini bukanlah terjemahan resmi, jika ada
kesalahan dalam terjemahan berikut,
mohon Na Mo Shi Jia Mou Ni Fo, Na Mo Guan Shi Yin Pu Sa,
Para Dewa Pelindung Dharma dan Master memaafkan.*